

Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz zacząłeś postępować gorzej niż wszyscy, którzy byli przed tobą; poszedłeś i porobiłeś sobie innych bogów i (zwykle) odlewy, aby Mnie rozgniewać – Mnie rzuciłeś za plecy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty natomiast zacząłeś postępować gorzej niż wszyscy, którzy byli przed tobą. Poszedłeś, porobiłeś sobie innych bogów, odlałeś figurki, zacząłeś Mnie drażnić i rzuciłeś Mnie daleko za siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz postępowałeś gorzej niż wszyscy, którzy byli przed tobą. Ty bowiem poszedłeś i uczyniłeś sobie obcych bogów i odlane posągi, aby mnie pobudzić do gniewu, mnie zaś rzuciłeś za plecy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleś czynił złe nad wszystkie, którzy byli przed tobą; albowiem odszedłszy, poczyniłeś sobie bogi cudze, i lane, abyś mię pobudził do gniewu, a mnieś zarzucił w tył sobie:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aleś czynił złe nade wszystkie, którzy przed tobą byli, i naczyniłeś sobie bogów cudzych i litych, abyś mię ku gniewu pobudził, a mnieś zarzucił w tył sobie:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez twoje postępowanie stałeś się gorszy od wszystkich twoich poprzedników, bo ośmieliłeś się uczynić sobie innych bogów - posągi ulane z metalu, aby Mnie tym drażnić, a Mną wzgardziłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz postępowałeś gorzej niż wszyscy twoi poprzednicy, zacząłeś czynić sobie innych bogów, bałwany lane, aby mnie pobudzić do gniewu, mnie zaś odrzuciłeś precz na ubocze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postępowałeś gorzej niż wszyscy, którzy byli przed tobą. Poszedłeś bowiem i uczyniłeś sobie innych bogów i odlewy posągów, aby Mnie drażnić, a Mną wzgardziłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przeciwnie, w swoim złym postępowaniu stałeś się gorszy od wszystkich, którzy byli przed tobą. Uczyniłeś sobie innych bogów - posągi wykonane z metalu, aby Mnie doprowadzić do gniewu. Do Mnie zaś odwróciłeś się plecami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postępowałeś gorzej niż ci wszyscy, którzy byli przed tobą. Poszedłeś i zrobiłeś sobie obce bóstwa, podobizny z lanego metalu, aby mię obrażać, mnie zaś odrzuciłeś precz poza siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І інші слова Ровоама і все, що він зробив, ось чи це не записане в книзі літопису царів Юди?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz postępowałeś gorzej od wszystkich, którzy byli przed tobą. Poszedłeś i uczyniłeś sobie cudzych bogów oraz odlewy, by Mnie jątrzyć, a Mnie odrzuciłeś

			daleko, poza swe plecy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lecz zacząłeś postępować gorzej niż wszyscy, którzy byli przed tobą, i odszedłszy, uczyniłeś sobie innego boga oraz lane posągi, by mnie obrażać, a mnie rzuciłeś za siebie –